

A Concise Chinese-English
Idiom Dictionary

简明汉英 成语词典

齐振海 徐秀忠 主编

A Concise
A Concise
Chinese-English
Chinese-English
Idiom
Idiom Dictionary
Dictionary

简明汉英 成语词典

齐振海 徐秀忠 主编

A Concise Chinese-English Idiom Dictionary

中国书籍出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

简明汉英成语词典/刘振海, 徐秀忠主编. —北京: 中国书籍出版社, 2001.11

ISBN 7-5068-0922-2

I. 简... II. ①刘...②徐... III. 汉语-成语词典-汉、英
IV. H313.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 077958 号

书 名 / 简明汉英成语词典

书 号 / ISBN 7-5068-0922-2/H·176

责任编辑 / 游翔

责任印制 / 王大军 刘颖丽

封面设计 / 罗宏

出版发行 / 中国书籍出版社

地 址 / 北京市丰台区太平桥西里 38 号 (邮编: 100073)

电 话 / (010) 63455164 (总编室) (010) 63454858 (发行部)

经 销 / 全国新华书店

印 刷 / 北京京海印刷厂

开 本 / 850 毫米 × 1168 毫米 1/32 13.25 印张 300 千字

版 次 / 2002 年 1 月第 1 版 2002 年 1 月第 1 次印刷

印 数 / 0001—5000 册

定 价 / 19.00 元 (册)

版权所有 翻印必究

前 言

中华成语言简意赅、形象生动，是现代汉语言重要的组成部分，世人堪称民族文化之瑰宝。随着跨文化交际层面的扩大和深入，越来越多的外国人不远万里来到中国，学习和研究汉语言和文化。为了对外宣传和介绍汉文化瑰宝，并且满足国人欣赏英译汉语成语的需要，作者根据多年语言素材的积累及对外汉语教学的经验，编辑出版了这本《简明汉英成语词典》。

本词典收录汉语成语约 1000 条。条目翻译力求切合汉语本义，并且符合英语习惯表达法。

为了体现本词典的实用性，我们对所收录的成语各条，除了提供多种英语对应译文外，还列举 2 至 3 个古今成语典型例句，便于读者正确理解和灵活使用。

在编撰本词典的过程中，得到了中外语言专家的支持与帮助。初稿完成后，我的老师杨光久译审和美国语言学博士 David Sitterley 进行了认真的审校，并且提出了宝贵的意见和建议。二稿后，北京师范大学外语系语言学博士生导师周流溪老师又对二稿进行了全面、系统的校对，保证了译文的准确和权威。

本词典也得到华北电力大学（北京）领导的关心和课题经费的支持，在此表示衷心感谢。

由于编撰词典需要词典学、语义学和语用学等方面的知识，作者深感水平有限、知识欠缺，加之时间仓促。因此，我们在翻译过程中难免会出现一些错误，希望同行和读者批评指正。

作者于北京

2001 年 6 月

编撰人员

主 编	齐振海	徐秀忠	
编 者	侯彦宾	齐亚丽	张 莉
	赵翠莲	张淑静	金朋荪
	赵玉闪	江节明	卢培文
主 审	周流溪		

目 录

A		百感交集 ····· 9	必恭必敬 ····· 21
爱不释手 ····· 1	百年大计 ····· 10	必由之路 ····· 22	闭关自守 ····· 23
爱莫能助 ····· 1	百依百顺 ····· 10	闭门造车 ····· 23	避实就虚 ····· 24
碍手碍脚 ····· 2	百折不挠 ····· 11	变本加厉 ····· 24	变幻莫测 ····· 25
安分守己 ····· 2	班门弄斧 ····· 11	标新立异 ····· 25	表里如一 ····· 26
安然无恙 ····· 3	搬弄是非 ····· 12	别出心裁 ····· 26	别开生面 ····· 27
按部就班 ····· 3	半斤八两 ····· 13	别树一帜 ····· 27	别有用心 ····· 28
暗箭伤人 ····· 4	半途而废 ····· 13	宾至如归 ····· 28	彬彬有礼 ····· 28
黯然失色 ····· 5	半信半疑 ····· 14	兵不厌诈 ····· 29	兵贵神速 ····· 29
昂首阔步 ····· 5	包罗万象 ····· 14	兵临城下 ····· 30	并驾齐驱 ····· 30
B		抱头鼠窜 ····· 16	病入膏肓 ····· 31
八面玲珑 ····· 6	暴跳如雷 ····· 16	杯水车薪 ····· 17	波澜壮阔 ····· 31
跋山涉水 ····· 6	卑躬屈膝 ····· 17	背道而驰 ····· 18	拨乱反正 ····· 32
白璧无瑕 ····· 7	背信弃义 ····· 18	奔走相告 ····· 19	勃然大怒 ····· 32
白费唇舌 ····· 7	本末倒置 ····· 19	本性难移 ····· 20	
白日做梦 ····· 8	笨手笨脚 ····· 21	逼上梁山 ····· 21	
白手起家 ····· 8			
百般刁难 ····· 9			
百发百中 ····· 9			

博大精深	33	不失时机	45	仓皇失措	57
捕风捉影	33	不识时务	46	沧海桑田	58
不败之地	33	不识抬举	46	藏龙卧虎	58
不耻下问	34	不速之客	47	草菅人命	59
不出所料	34	不同凡响	47	草木皆兵	59
不得人心	35	不祥之兆	48	层出不穷	60
不甘示弱	35	不学无术	48	察言观色	61
不共戴天	36	不言而喻	49	猖獗一时	61
不合时宜	36	不厌其烦	49	长久之计	62
不怀好意	37	不翼而飞	50	长治久安	62
不欢而散	37	不由自主	51	畅所欲言	62
不慌不忙	38	不择手段	51	超群出众	63
不计其数	38	不知所措	52	车水马龙	63
不假思索	39	不自量力	52	沉默寡言	64
不骄不躁	39	不足挂齿	52	陈词滥调	64
不近人情	40	不足为奇	53	称心如意	65
不可估量	40	步步为营	53	趁火打劫	65
不可救药	40	步调一致	54	趁热打铁	66
不可思议	41	步履维艰	54	称王称霸	66
不劳而获	41			瞠目结舌	67
不了了之	42			成家立业	67
不露声色	42			成名成家	68
不伦不类	43	才华出众	55	成千上万	68
不谋而合	43	才疏学浅	55	成竹在胸	69
不偏不倚	43	财迷心窍	56	诚心诚意	69
不屈不挠	44	惨不忍睹	56	乘风破浪	70
不容置疑	45	惨绝人寰	57	惩前毖后	70
不胜枚举	45	惨无人道	57	痴心妄想	71

持之以恒 ····· 71	粗心大意 ····· 84	大有作为 ····· 97
驰骋疆场 ····· 72	摧枯拉朽 ····· 84	大展宏图 ····· 97
驰名中外 ····· 72	蹉跎岁月 ····· 85	大张旗鼓 ····· 98
叱咤风云 ····· 72	措手不及 ····· 85	大智若愚 ····· 98
赤胆忠心 ····· 73	错综复杂 ····· 86	大做文章 ····· 98
赤子之心 ····· 73		戴罪立功 ····· 99
冲锋陷阵 ····· 74	D	单刀直入 ····· 99
重整旗鼓 ····· 74		当机立断 ····· 100
愁眉不展 ····· 75	达官贵人 ····· 86	当务之急 ····· 100
踌躇不前 ····· 75	打抱不平 ····· 87	当之无愧 ····· 101
臭名昭著 ····· 76	打草惊蛇 ····· 87	刀山火海 ····· 101
出乎意料 ····· 76	打落水狗 ····· 88	倒行逆施 ····· 101
出类拔萃 ····· 76	打破常规 ····· 89	道貌岸然 ····· 102
出奇制胜 ····· 77	打入冷宫 ····· 89	得寸进尺 ····· 102
出生入死 ····· 77	大吵大闹 ····· 89	得心应手 ····· 103
初出茅庐 ····· 78	大吃一惊 ····· 90	得意忘形 ····· 103
处心积虑 ····· 78	大吹大擂 ····· 90	得意洋洋 ····· 104
触景生情 ····· 79	大刀阔斧 ····· 91	德才兼备 ····· 104
触目惊心 ····· 79	大得人心 ····· 91	登门拜访 ····· 105
川流不息 ····· 80	大发雷霆 ····· 92	滴水穿石 ····· 105
吹毛求疵 ····· 80	大功告成 ····· 92	颠倒是非 ····· 106
垂手可得 ····· 81	大名鼎鼎 ····· 93	掉以轻心 ····· 106
垂头丧气 ····· 81	大器晚成 ····· 93	东山再起 ····· 106
春意盎然 ····· 82	大失所望 ····· 94	动人心弦 ····· 107
唇亡齿寒 ····· 82	大势所趋 ····· 95	斗志昂扬 ····· 107
蠢蠢欲动 ····· 82	大显身手 ····· 95	独具慧眼 ····· 108
从容不迫 ····· 83	大义凛然 ····· 96	独树一帜 ····· 108
从中渔利 ····· 84	大有文章 ····· 96	断章取义 ····· 109

对症下药…… 109
多才多艺…… 110
多此一举…… 110
咄咄逼人…… 111

E

阿谀逢迎…… 111
恶贯满盈…… 112
恩将仇报…… 112
尔虞我诈…… 113
耳濡目染…… 113

F

发奋图强…… 114
发家致富…… 115
发人深省…… 115
发扬光大…… 115
翻脸无情…… 116
翻山越岭…… 116
繁荣昌盛…… 117
反唇相讥…… 117
反复无常…… 117
方兴未艾…… 118
防微杜渐…… 118
放荡不羁…… 119
放任自流…… 119

飞黄腾达…… 120
飞扬跋扈…… 120
非同小可…… 121
废寝忘食…… 122
肺腑之言…… 122

费尽心机…… 122
分道扬镳…… 123

分秒必争…… 123
粉身碎骨…… 123
奋不顾身…… 124
奋发图强…… 124
丰功伟绩…… 125

风餐露宿…… 125
风尘仆仆…… 126
风吹草动…… 126

风流人物…… 127
风靡一时…… 127
风起云涌…… 127

风行一时…… 128
风烛残年…… 128
烽火连天…… 129

锋芒毕露…… 129
逢场作戏…… 129
凤毛麟角…… 130

奉公守法…… 130
扶摇直上…… 130
浮想联翩…… 131

俯首帖耳…… 131

付之一笑…… 131
付诸东流…… 132
赴汤蹈火…… 132
覆水难收…… 133

G

改过自新…… 134
改邪归正…… 134
甘拜下风…… 135

肝胆相照…… 135
感情用事…… 135
感人肺腑…… 136

高风亮节…… 136
高谈阔论…… 137
高瞻远瞩…… 137

高枕无忧…… 138
歌功颂德…… 138
格格不入…… 139

隔墙有耳…… 139
各抒己见…… 140
根深蒂固…… 140

耿耿于怀…… 140
公而忘私…… 141
功败垂成…… 141

钩心斗角…… 142
苟延残喘…… 142
沽名钓誉…… 143

孤芳自赏……	143
孤注一掷……	144
姑息养奸……	144
蛊惑人心……	145
固执己见……	145
故伎重演……	145
顾此失彼……	146
顾全大局……	146
冠冕堂皇……	147
光彩夺目……	147
光明磊落……	148
光明正大……	148
归心似箭……	149
诡计多端……	149
国泰民安……	149

H

海市蜃楼……	150
海誓山盟……	150
骇人听闻……	151
含沙射影……	151
汗马功劳……	152
豪言壮语……	152
毫无疑问……	152
好高骛远……	153
好为人师……	153
和颜悦色……	154

赫赫有名……	154
鹤立鸡群……	155
横扫千军……	155
横行霸道……	156
轰轰烈烈……	156
后悔莫及……	157
后继有人……	157
后生可畏……	157
厚颜无耻……	158
胡思乱想……	158
胡作非为……	159
虎视眈眈……	159
花言巧语……	159
化为乌有……	160
画龙点睛……	160
欢天喜地……	161
欢欣鼓舞……	161
缓兵之计……	162
患难与共……	162
焕然一新……	163
惶恐不安……	163
恍然大悟……	164
悔过自新……	164
魂不附体……	165
混淆黑白……	165
火上浇油……	166
火中取栗……	166
祸不单行……	166

祸国殃民……	167
豁然开朗……	167

J

饥不择食……	168
机不可失……	169
鸡犬不宁……	169
积少成多……	170
急公好义……	170
急中生智……	171
疾恶如仇……	171
既往不咎……	172
记忆犹新……	172
寄人篱下……	172
家喻户晓……	173
假仁假义……	173
价值连城……	174
坚持不懈……	174
坚定不移……	175
坚韧不拔……	175
坚贞不屈……	175
艰苦奋斗……	176
艰难曲折……	176
见多识广……	177
见异思迁……	177
见义勇为……	178
将功赎罪……	178

将计就计····· 179	举不胜举····· 191	溃不成军····· 202
交口称誉····· 179	举世瞩目····· 191	
骄傲自大····· 180	聚精会神····· 191	L
焦头烂额····· 180	决一雌雄····· 192	
教学相长····· 180		来日方长····· 202
皆大欢喜····· 181	K	滥竽充数····· 203
揭竿而起····· 181		狼狈不堪····· 203
节外生枝····· 182	开诚布公····· 192	狼狈为奸····· 204
节衣缩食····· 182	开门见山····· 193	劳逸结合····· 204
捷报频传····· 183	开天辟地····· 194	老当益壮····· 205
捷足先登····· 183	慷慨陈词····· 194	老马识途····· 205
竭尽全力····· 183	慷慨激昂····· 194	老生常谈····· 206
戒骄戒躁····· 184	慷慨就义····· 195	雷厉风行····· 207
斤斤计较····· 184	可乘之机····· 195	雷霆万钧····· 207
襟怀坦白····· 185	可歌可泣····· 196	冷嘲热讽····· 208
锦上添花····· 185	克己奉公····· 196	冷酷无情····· 208
尽人皆知····· 186	刻不容缓····· 196	礼尚往来····· 208
尽善尽美····· 186	空前绝后····· 197	里应外合····· 209
惊慌失措····· 186	空中楼阁····· 197	理屈词穷····· 210
惊天动地····· 187	口蜜腹剑····· 198	理所当然····· 210
精益求精····· 188	口若悬河····· 198	理直气壮····· 210
兢兢业业····· 188	口是心非····· 199	力不从心····· 211
井井有条····· 188	扣人心弦····· 199	力挽狂澜····· 212
敬而远之····· 189	苦口婆心····· 200	利令智昏····· 212
九死一生····· 189	苦思冥想····· 200	利欲熏心····· 212
咎由自取····· 190	脍炙人口····· 201	连篇累牍····· 213
居心叵测····· 190	宽大为怀····· 201	廉洁奉公····· 213
鞠躬尽瘁····· 190	旷日持久····· 201	量力而行····· 214

寥寥无几…… 214
了如指掌…… 215
淋漓尽致…… 215
令人神往…… 216
流芳百世…… 216
流离失所…… 217
流连忘返…… 217
流言蜚语…… 218
炉火纯青…… 218
屡教不改…… 218
略胜一筹…… 219
落井下石…… 219

M

麻痹大意…… 220
埋头苦干…… 220
蛮横无理…… 221
满腔热情…… 221
满载而归…… 222
慢条斯理…… 222
毛骨悚然…… 222
毛遂自荐…… 223
茅塞顿开…… 223
眉飞色舞…… 224
扪心自问…… 224
梦寐以求…… 225
弥天大谎…… 225

面面相觑…… 225
面目一新…… 226
妙趣横生…… 226
妙手回春…… 227
民不聊生…… 227
名垂青史…… 228
名副其实…… 228
名列前茅…… 229
明察秋毫…… 229
明争暗斗…… 230
模棱两可…… 230
莫名其妙…… 230
墨守成规…… 231
默默无闻…… 231
目不识丁…… 232
目不暇接…… 232
目瞪口呆…… 233
目空一切…… 233

N

耐人寻味…… 234
难能可贵…… 234
恼羞成怒…… 235
你追我赶…… 235
逆来顺受…… 236
宁死不屈…… 236
弄巧成拙…… 236

奴颜婢膝…… 237
怒不可遏…… 237
怒气冲冲…… 238

O

呕心沥血…… 238

P

拍手称快…… 239
排斥异己…… 239
盘根错节…… 240
旁敲侧击…… 240
抛头露面…… 240
抛砖引玉…… 241
朋比为奸…… 241
捧腹大笑…… 242
披肝沥胆…… 242
披荆斩棘…… 243
贫病交迫…… 243
平安无事…… 244
平淡无奇…… 244
平分秋色…… 244
平易近人…… 245
萍水相逢…… 245
迫不及待…… 245
迫在眉睫…… 246

破釜沉舟…… 246

破绽百出…… 247

Q

七零八落…… 247

欺世盗名…… 248

齐心协力…… 248

旗鼓相当…… 248

岂有此理…… 249

杞人忧天…… 249

气味相投…… 250

气壮山河…… 250

弃暗投明…… 250

千变万化…… 251

千锤百炼…… 251

千载难逢…… 252

谦虚谨慎…… 252

前功尽弃…… 252

前仆后继…… 253

前途渺茫…… 254

黔驴技穷…… 254

强词夺理…… 255

敲诈勒索…… 255

巧夺天工…… 256

亲密无间…… 256

沁人心脾…… 256

青梅竹马…… 257

青云直上…… 257

倾家荡产…… 258

轻而易举…… 258

情不自禁…… 258

情投意合…… 259

穷困潦倒…… 259

穷凶极恶…… 260

求全责备…… 260

屈指可数…… 261

全力以赴…… 261

全神贯注…… 261

群策群力…… 262

R

惹事生非…… 263

人面兽心…… 263

人心所向…… 264

任劳任怨…… 264

任重道远…… 265

日理万机…… 265

如火如荼…… 265

如饥似渴…… 266

如鱼得水…… 266

如愿以偿…… 267

若即若离…… 267

S

三长两短…… 268

三心二意…… 268

煞费苦心…… 268

闪烁其辞…… 269

擅离职守…… 269

设身处地…… 270

伸张正义…… 270

身败名裂…… 271

身体力行…… 271

身先士卒…… 271

深不可测…… 272

深谋远虑…… 272

深入浅出…… 273

深入人心…… 273

深思熟虑…… 273

神采奕奕…… 274

生龙活虎…… 274

生气勃勃…… 275

声名狼藉…… 275

胜券在握…… 276

盛极一时…… 276

盛气凌人…… 276

十恶不赦…… 277

时不我待…… 277

实事求是…… 278

史无前例·····	278	昙花一现·····	289	玩忽职守·····	301
始终不渝·····	278	叹为观止·····	289	玩世不恭·····	301
势不两立·····	279	逃之夭夭·····	289	万古长青·····	301
势均力敌·····	279	提心吊胆·····	290	万事大吉·····	302
事过境迁·····	280	天翻地覆·····	290	万众一心·····	302
事与愿违·····	280	天经地义·····	291	枉费心机·····	303
视死如归·····	280	天罗地网·····	291	妄自尊大·····	304
守口如瓶·····	281	甜言蜜语·····	292	忘恩负义·····	304
首屈一指·····	281	挑拨离间·····	292	望尘莫及·····	305
受宠若惊·····	282	铁证如山·····	293	望眼欲穿·····	305
熟能生巧·····	282	听天由命·····	293	危言耸听·····	306
熟视无睹·····	282	挺身而出·····	294	威风凛凛·····	306
鼠目寸光·····	283	通情达理·····	294	巍然屹立·····	306
束手无策·····	283	同病相怜·····	295	为所欲为·····	307
树碑立传·····	284	同仇敌忾·····	295	惟利是图·····	307
水深火热·····	284	同甘共苦·····	296	维妙维肖·····	308
四分五裂·····	285	同流合污·····	296	娓娓动听·····	308
四面八方·····	285	同心同德·····	297	为虎作伥·····	308
肆无忌惮·····	286	同心协力·····	297	未雨绸缪·····	309
耸人听闻·····	286	同舟共济·····	298	文过饰非·····	309
随机应变·····	286	突飞猛进·····	298	闻风丧胆·····	310
随心所欲·····	287	土崩瓦解·····	298	问心无愧·····	310
所向披靡·····	287	推陈出新·····	299	我行我素·····	311
				卧薪尝胆·····	311
				乌烟瘴气·····	312
				无地自容·····	312
				无动于衷·····	312
				无恶不作·····	313

严阵以待…… 347	一往无前…… 359	优柔寡断…… 372
奄奄一息…… 347	一无是处…… 359	犹豫不决…… 372
掩人耳目…… 348	一心一意…… 360	有备无患…… 373
扬眉吐气…… 348	一言难尽…… 360	有机可乘…… 373
洋洋得意…… 349	一意孤行…… 361	有利可图…… 374
养精蓄锐…… 349	一针见血…… 361	有目共睹…… 374
养尊处优…… 350	衣冠楚楚…… 362	有恃无恐…… 374
遥遥领先…… 350	依依不舍…… 362	有条不紊…… 375
摇摇欲坠…… 350	贻笑大方…… 362	有朝一日…… 375
耀武扬威…… 351	以卵击石…… 363	愚昧无知…… 376
夜郎自大…… 351	以身作则…… 363	鱼目混珠…… 376
一败涂地…… 352	以逸待劳…… 364	与日俱增…… 376
一本正经…… 352	以怨报德…… 364	雨后春笋…… 377
一唱一和…… 353	义不容辞…… 365	语重心长…… 377
一触即发…… 353	异想天开…… 365	冤家路窄…… 377
一帆风顺…… 354	意气风发…… 366	原形毕露…… 378
一鼓作气…… 354	因材施教…… 366	怨天尤人…… 378
一箭双雕…… 354	因势利导…… 366	跃跃欲试…… 379
一决雌雄…… 355	因循守旧…… 367	运筹帷幄…… 379
一劳永逸…… 355	引狼入室…… 367	
一马当先…… 356	引人入胜…… 368	Z
一鸣惊人…… 356	引人注目…… 368	杂乱无章…… 380
一目了然…… 356	引以为戒…… 369	在所不辞…… 380
一丘之貉…… 357	饮水思源…… 369	再接再厉…… 381
一日千里…… 357	营私舞弊…… 370	造谣惑众…… 381
一视同仁…… 358	应接不暇…… 370	责无旁贷…… 382
一事无成…… 358	永垂不朽…… 371	沾沾自喜…… 382
一丝不苟…… 359	勇往直前…… 371	

瞻前顾后····· 383	只争朝夕····· 392	自告奋勇····· 401
斩钉截铁····· 383	趾高气扬····· 392	自顾不暇····· 401
战天斗地····· 384	志士仁人····· 393	自命不凡····· 401
张皇失措····· 384	志同道合····· 393	自欺欺人····· 402
张牙舞爪····· 384	置若罔闻····· 394	自食其果····· 402
掌上明珠····· 385	置之度外····· 394	自投罗网····· 403
仗势欺人····· 385	中流砥柱····· 394	自相残杀····· 403
仗义执言····· 386	忠言逆耳····· 395	自相矛盾····· 404
招摇撞骗····· 386	众口一词····· 395	自以为是····· 404
昭然若揭····· 387	众目睽睽····· 395	自作自受····· 404
朝气蓬勃····· 387	众志成城····· 396	纵横驰骋····· 405
朝三暮四····· 388	助纣为虐····· 396	走投无路····· 405
真相大白····· 388	专横跋扈····· 397	罪恶累累····· 406
针锋相对····· 389	专心致志····· 397	罪该万死····· 406
振奋人心····· 389	转败为胜····· 398	罪有应得····· 407
争分夺秒····· 389	转危为安····· 398	左右逢源····· 407
峥嵘岁月····· 390	装模作样····· 398	坐井观天····· 408
蒸蒸日上····· 390	装腔作势····· 399	坐失良机····· 408
正人君子····· 391	谆谆教诲····· 399	作威作福····· 409
正中下怀····· 391	孜孜不倦····· 400	作贼心虚····· 409
直言不讳····· 391	自高自大····· 400	